

# Estación Com-Partida

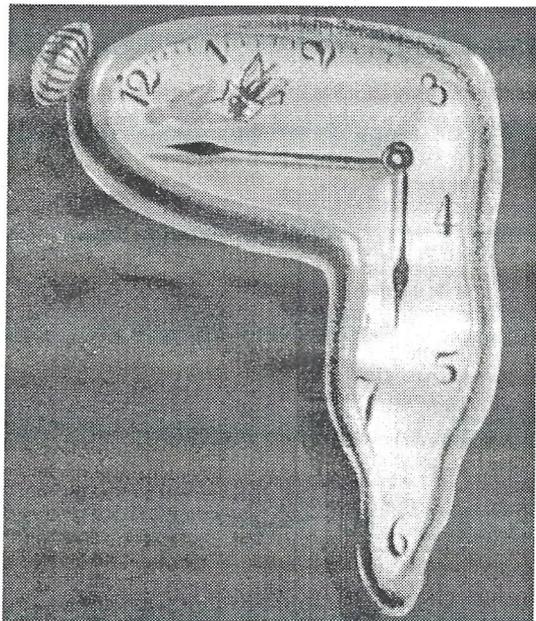
(REVISTA DE POESÍA PERUANA)

Nº 35

DIRECTOR: JOSÉ BELTRÁN PEÑA

1999

CORRESPONDENCIA - CANJE: APARTADO 11-0692, LIMA 11. PERÚ - TELF. 8873387



- \* Cuatro poemas de María Emilia Cornejo en "Gesta"
- \* Dos poemas del ropero de Luis Hernández
- \* Osito René de José Beltrán Peña
- \* La voz poética de Cecilia Bustamante por Elvira Ordóñez.
- \* Entrevista a Cecilia Bustamante

EDICIONES AMANTES DEL PAÍS

# Cuatro poemas de María Emilia Cornejo en "Gesta"

Con el seudónimo de María Márquez, la poeta María Emilia Cornejo (1949-1972), una de las más importantes poetas no sólo de la Generación del setenta, sino de la historia de la poesía peruana, en octubre de 1970, publicó en la revista *Gesta* -del Centro de Estudiantes de Literatura de la Universidad de San Marcos-, los cuatro poemas que a continuación desempolvamos del olvido.

Así como reconocimos y aplaudimos la publicación de su obra, en el libro: *En la mitad del camino recorrido*, en 1989, con la misma intensidad, afirmamos que ella no es la iniciadora de la poesía erótica femenina en nuestro país. Cornejo, es la primera mujer que desarrolla toda su poesía de tinte erótico, puesto que las iniciadoras -si cabe el término-, cotejando fechas y revisando publicaciones, serían, en primer lugar, Amarilis y posteriormente, Magda Portal.

## I

Soy  
michaela catari  
y  
llevo en la sangre  
el dolor de mi pueblo  
y  
refleja mi rostro  
mil rostros de angustia,  
mas no me avergüenza  
que tenga mi carne  
el color de la tierra,  
tierra de sangre y pena  
que me duele  
que nos quitan.  
Extranjero que pasas  
mirando con desprecio,  
cuídate pasar  
cuando del Perú  
sus hijos, no aceptemos ya  
tus palmaditas al hombro  
ni tu trigo seco.  
Cuídate extranjero con tus lobos  
con tus armas  
cuídate de pasar  
cuando del Perú  
sus hijos  
empecemos a luchar.

2 / ESTACIÓN COM-PARTIDA

## II

Mi pueblo no es  
un mapa de veinticuatro colores  
quiero decir  
una selva verde  
una costa blanca  
una sierra acre;  
y digo  
mi pueblo no es  
un mendigo en su banco de oro  
ni un paraíso perdido;  
mi pueblo  
mi pueblo sufre  
y es  
gente dividida en colores,  
mendigos y explotadores.

ESTACIÓN COM-PARTIDA / 7

### III

Eres como un árbol  
que da sombra,  
que protege  
en ti  
los vientos se divierten  
y tus cabellos cual hojas  
ofrecen siempre  
reposo a la brisa;  
y eres eucalipto  
oloroso  
apacible,  
y  
te quiero así,  
oloroso,  
apacible,  
eucalipto.

### IV

Abro  
puerta tras puerta  
que  
a mi paso  
se cierran  
y tú no estar  
en cada una  
de ellas  
duele,  
eres el alba  
que busco con afán  
y que  
a la mañana siguiente  
se me niega,  
eres eso,  
que yo amo,  
y te amo.

## Dos poemas del ropero de Luis Hernández

Luis Hernández (Perú 1941 - Argentina, 1977), es un excelente poeta de la llamada Generación del Sesenta; se hallaron nueve poemas que los pegó en la parte posterior de un ropero hace veinte años, siendo descubiertos por Liliana Bringas. Publicamos dos de ellos.

Su obra poética consta de los siguientes títulos: *Orilla*, *Charlie Melnik*, *Las constelaciones*, *Vox Horrisona*.



### Y ENLAZAS TU CORAZÓN A NADIE

Hoy das al mar  
antiguo de Agua  
Dulce  
El único relato  
solamente que es  
ahora  
Tu cuerpo vencido  
Un templo  
Un tiempo de amor  
Algas, enredaderas  
Y el tenue óxido  
Que dejan las  
embarcaciones  
Tras partir  
Y enlazas tu corazón  
A nadie: tan  
silencioso  
Soy que recordarte  
Me permite  
La dicha, tan  
silencioso  
Que de hablar  
Surgirían de las  
vertientes  
De aquello  
Que me negaron  
De los puentes de luz  
De la nieve  
Que cubre  
Algunos paisajes  
Cercanos a un lugar  
Algas, cuarzo,  
enredaderas  
Tan silencioso soy  
Que tu recuerdo  
Me permite la dicha

Lima marzo  
De mil  
Novecientos  
Setenta y  
Siete  
Hoy doy al mar  
de Agua Dulce  
El único relato.

### EL DÍA EN EL CUAL

Anciano über alle  
Wipfeln ist Ruh  
El día en el cual  
Tu belleza compitiere  
Diríamos con el  
murmullo  
De la fronda  
De campanillas  
Y deslizándose  
La tarde: tú no  
Llamabas en ayuda  
A los astros  
Sino a aquello  
Que es tuyo  
En la vereda  
Brotaba la garúa:  
Soy uno de los  
Que aman la faz  
De la hierba  
Porque para vivir  
sólo  
Hay que ser un  
animal  
O un dios entre  
Los espirales  
De las estrellas

*Silencio:  
la naturaleza está hablando.*

En los locos años del sesenta todos los niños eran mis amigos,  
las noches eran muy románticas en el Campo de Marte.  
Mi madre se iba a estudiar  
-siempre se ha querido-  
para no ser pisoteada, ni subordinada, ni marginada  
por mi padre o por la carnavalesca sociedad  
dejándome bellamente solo  
en mi cuna blanca, en mi casa grande  
con mi osito René  
mi ángel de la guarda.  
No hablaba pero sí me conversaba  
no comía pero sí me convidaba  
no movía sus ojos pero sí me guiñaba,  
no se hacía la tata como yo  
no se hacía la pichi como yo  
pero sé que me amaba, era el centinela de mis sueños.  
Al llegar mi madre toda apresurada y con más sabiduría  
me encontraba dormido abrazado a René,  
quizás lo tiraba a un rincón del celestial cuarto  
para revisar amorosamente mi pañal, mi biberón,  
mi temperatura, mis heridas,  
si no pasaba nada.  
Así transcurrieron multicolores estaciones de tiempos,  
crecí y mi madre era más maravillosa  
y mi osito descolorido, manchado y hermosamente viejo  
fue a brindar su incansable abrazo y viva compañía  
-estoy seguro-  
a un niño más pobre que yo.  
Ahora comprendo que mi osito René  
fue tan igual que mi perro Rintintín  
que sí se cagaba y se orinaba como yo,  
ambos amigos de verdad  
¡qué suerte de hombre!  
Hoy con la edad de Cristo  
al pasar por el Hospital del Niño  
al contemplar niños malitos  
aferrándose a sus compañeritos de fantasías  
reellenos de algodón, paja, retazos o basura  
(conejos, patitos, ositos, perritos, ratoncitos o gusanitos)  
brotan de mis ojos dos claveles de alegría  
uno, por el recuerdo de René que ayudó a mi madre  
y el otro, porque esos dulces niños  
no están solos en su dolor  
como en un punto de las Montañas de las Cuatro Doncellas  
un osito parida come su cañita de bambú  
en compañía de mamá osa que cuida su libertad.  
Hoy las noches son menos naturales en el Campo de Marte,  
a finales del milenio los niños son otros.

J.B.P. (Lima). Obra poética: *Evangelio de la poesía* (1995), *Serpiente de Eva/Un poema* (1997) y *La palabra en libertad* (1997).

ESTACIÓN COM-PARTIDA / 5

# La voz poética de Cecilia Bustamante

Por: Elvira Ordóñez

La voz poética de Cecilia Bustamante está impregnada de la totalidad del cosmos, como si penetrara en la conciencia universal a través de su poesía y lo destacable en ello es que transmite en su expresión ese hondo sentir panteísta.

Realiza la integración de lo máximo con lo mínimo. En realidad todo está conjugado en el universo y eso lo captamos cuando existe una gran apertura en aquel lugar o esencia de nuestro ser que no sabemos si llamarlo espíritu, mente o alma. En la simple lectura de un poema de C. Bustamante tal vez no sea posible captar su verdadera dimensión, pero analizando, por ejemplo, los versos que aparecen en la página 19 de su libro *Nuevos Poemas y Audiencia*, encontramos esa riqueza creadora que nos descubre realidades y devela misterios, cuando dice:

"Toco el sol enjuta luz amarilla  
sobre las paredes raídas  
y toco también el aire  
en su material velocidad  
de animal transparente"

y más adelante:

"Toco el mar y es sólo un cuerpo  
temblando sobre algas,..."

+++++

Toco el sol -dice- nada menos que el astro que nos da la vida y lo amalgama con la parte pequeña de nuestro mundo al agregar: "Enjuta luz amarilla/sobre las paredes raídas. Y luego: "y toco también el aire/" (algo tan volátil y etéreo) "en su material velocidad de animal transparente" Integra lo sensible con lo viviente y luego al decir: "toco el mar y es sólo un cuerpo" humaniza al mar y completa la metáfora "temblando sobre algas".

6 / ESTACIÓN COM-PARTIDA



Cecilia Bustamante

Y hasta aquí es solamente la fusión de la parte dada en la naturaleza: el sol, el aire, el mar, el animal. Pero su visión de complementariedad se prolonga y dice más adelante en el mismo poema:

"Son las cosas..."

-Hay tardes saturadas de paciente celo  
en su humo envenenado...

-Hay máquinas verdes sobre las ramas  
negras

de alguna capital desprendida del sol."

Ya no es solamente lo dado por la naturaleza sino también lo producido por el hombre que se amalgama en su visión del cosmos con un aliento simultáneo y que está representado en las metáforas utilizando como símbolos: el humo, las máquinas. Luego realiza una simbiosis dentro de los elementos del hombre mismo cuando dice:

"Toco tu rostro, perecedero corazón  
atisbando tras la sangre" (\*)

Queda así subrayada en estos versos

6

una visión totalmente integradora que rebalsa un tanto el límite del análisis y que subyace en lo que aparentemente es sólo un poema.

++++

Oscar Quezada Machiavelo en su libro "Semiosis, conocimiento y comunicación"

dice:

"La ley divina remite al momento mismo en que el lenguaje deviene abismo metafísico"

Podríamos decir nosotros: En la poesía de Cecilia Bustamante "el lenguaje deviene abismo metafísico"

(\*) Todo se convierte en unidad: el rostro es a la vez el corazón y también es la sangre e interiorizándonos aún más nos transporta a ese fluir en círculo que anima el universo y ya nos está presentando, poéticamente, la profundidad del pensamiento filosófico Hindú hasta llegar a Parménides, dentro de la lucidez de una cosmogonía donde todo se transmuta y todo se fusiona, y esto no porque concientemente esté tomando de referencia a los griegos, sino que emana como experiencia del conocimiento interior, de su intuición creadora.

E.O. (Lima, 1934). Poeta y pintora. Fue directora del grupo cultural *Arte y Tiempo*. Obra poética: *Cuando las sombras hablan, La palabra y su fuego, Vivo en ti, Oración blasfema, Sea mi vida un rayo de tu amor, Síntesis dinámica, Abracanto*.

---

## Entrevista:

# CECILIA BUSTAMANTE:

## MUJER DE PALABRA

C.B. (Lima, 1932). Desde 1973 reside en Austin, Texas (E.E.U.U.). Co-fundadora del Centro Peruano de Escritoras, fundadora de la Asociación Peruana de Traductores e Intérpretes y la Austin Independent Artists Alliance. Es Premio Nacional de Poesía del Perú, siendo la única mujer del siglo XX. Obra poética: *Altas hojas, Símbolos del corazón, Nuevos poemas y audiencia, El nombre de las cosas, Amor en Lima, Discernimiento, Modulación transitoria*, entre otros.

A continuación les presentamos una entrevista hecha a la poeta, después del homenaje realizado a su persona en el Consejo Internacional de las Artes de América Latina, el pasado 26 de noviembre de 1999.

**Estación Com-Partida: ¿Qué es poesía para Cecilia Bustamante?**

**Cecilia Bustamante:** Es la vida, mi vida.

**E.C.: ¿La poesía tiene sexo?**

**C.B.:** No

**E.C.: ¿Quién tiene sexo?**

**C.B.:** Todas las cosas vivientes. Algunos son unisexuales, también. No me interesa mucho ese aspecto.

**E.C.: ¿La poesía escrita por mujeres en nuestro país tiene tradición?**

**C.B.:** Por supuesto, sino que no ha sido rescatada y de eso hablé en el Encuentro de

Escritoras (Universidad de Lima), no puede ser por generación espontánea, nadie.

**E.C.: ¿Quiénes faltarían darlas a conocer?**

**C.B.:** A grandes razgos, deben ser rescatadas en su cabal dimensión. Dora Mayer de Zulen, Magda Portal, y las anteriores claro.

**E.C.: 'Tú crees que las pocas voces de poetas que se conocen se debe al trabajo de los críticos e historiadores varones?**

**C.B.:** No, ellos no se dan cuenta que uno no tiene nada que hacer. La poesía se impone por sí misma. La presencia de la poesía femenina es una corriente natural, la dinámica de la historia.

**E.C.: ¿Cómo vez a la mujer peruana?**

**C.B.:** La veo bastante liberada pero son segmentos no más, sigue existiendo el machismo, y es muy dura la realidad peruana, y la mujer en todo el mundo lleva la parte de la realidad de la vida, y el hombre trabaja mucho más intelectualmente. Ahora estamos tratando de retomar para entrar a la era digital.

**E.C.: ¿Y en el campo poético?**

**C.B.:** A mí me parece que tenemos una gran tradición, que está viva, y que tenemos magníficos poetas jóvenes que merecen espacio.

**E.C.: ¿Qué proyectos tiene?**

**C.B.:** Bueno, yo apunto mis objetivos todos los años, el día del año nuevo, y ya los cumplí, uno por mes los hago.

**E.C.: ¿Qué mensaje daría a las poetas jóvenes?**

**C.B.:** Que se expresen con más audacia verbal y refiriéndose a la realidad y no al sexo ni a la ginecología. Eso ya ha sido superado. El feminismo está en una etapa de post-modernismo y la poesía que hizo, por ejemplo, María Emilia Cornejo, debe ser rescatada un poco más porque ella abrió un cambio, rompiendo tabúes en el lenguaje, anunciando el cambio social que viene después a través de expresiones radicales o no, siendo una teoría que se dá: primero el cambio social o el cambio en el lenguaje, en ese caso, me parece observando, que se dio primero el cambio en el lenguaje.

**E.C.: Sus palabras finales**

**C.B.:** Muchísimas gracias por todo, y decir, que tengo mucho orgullo de representar a mi país siempre donde voy. Soy peruana, me lo dicen siempre y no creo en las nacionalidades.

**Agradecemos a todos los colaboradores y lectores en general, por su importante y valiosa participación y atención, respectivamente, a vuestra revista *Estación Com-Partida*, a lo largo de la última década del siglo veinte; los noventas. Deseándoles un fructífero y positivo: ¡Feliz Milenio Nuevo!**

**El Director**